



Magiczny
Kraków

Polskie ślady w Niemczech - prezentacja książki

2023-04-14

Instytut Kultury Willa Decjusza oraz Instytut Spraw Polskich w Darmstadt zapraszają dziś, 14 kwietnia, o godz. 18.00 do Willi Decjusza na prezentację książki „Polskie ślady w Niemczech. Kalejdoskop”. W spotkaniu udział wezmą: Basil Kerski (redaktor naczelny polsko-niemieckiego magazynu „Dialog”, dyrektor Europejskiego Centrum Solidarności w Gdańsku), Andrzej Kałuża (redaktor, pracownik naukowy Niemieckiego Instytutu Spraw Polskich w Darmstadt) oraz Ryszard Wojnakowski (tłumacz i redaktor).

Polaków i Niemców łączy ponadtysiącletnie sąsiedztwo. Wielopłaszczyznowe kontakty, a przede wszystkim migracje z Polski do Niemiec miały większy wpływ na niemiecką codzienność, niżby się to mogło wydawać. Świadectwem tego są już nie tylko polsko brzmiące nazwiska i powiązania rodzinne, wyjazdy na saksy, życie polonijne, lecz także sukcesy Polaków czy migrantów z Polski w niemieckim życiu publicznym i naukowym, na arenach sportowych, w muzyce, sztuce czy literaturze.

Wydany w języku niemieckim w 2018 roku „Kalejdoskop” oferuje więcej niż tylko encyklopedyczne wzmianki o postaciach czy wydarzeniach. Stanowi raczej zaproszenie do zapoznania się z często nieznanymi lub wymagającymi ponownego odkrycia śladami polskości w Niemczech.

Po niemieckiej premierze książki i wielu spotkaniach z publicznością narodził się pomysł wydania publikacji w języku polskim. Leksykon ten to ponad czterystustronicowa pozycja, efekt pracy 17 autorów i wydawców – ekspertów zajmujących się badaniami nad historią Polaków w Niemczech. Zespół składający się z historyków, polonistów, tłumaczy i pisarzy przygotował około 200 haseł, które odbiegają od klasycznego, encyklopedycznego zapisu – są napisane przystępnym językiem, opatrzone licznymi zdjęciami, ilustracjami oraz kolażami.

– Najtrudniejsza była odpowiedź na pytanie, co to są w ogóle „ślady”? Czy to są tylko rzeczy materialne? Pomniki, budynki? A może tradycje i opowieści? Zastanawialiśmy się, jak zakwalifikować różnego rodzaju ślady, jak je wybrać. Zdecydowaliśmy się na jak najbardziej szerokie spektrum. Stąd wybór haseł jest być może subiektywny, wiele ciekawych propozycji musieliśmy odrzucić. Nie chcieliśmy jednak zamykać oczu na takie kwestie jak prostytutka, przemysł czy praca sezonowa – mówi **Andrzej Kałuża**, jeden z redaktorów publikacji, pracownik naukowy Niemieckiego Instytutu Spraw Polskich w Darmstadt.